

## Patienteninfo / Aktuelle Beschwerden



**Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?**

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

هل يصدر اثناء التنفس صفير أو خشخشة؟

در زمان تنفس ریه شما سوت میزند؟

لا | نه

نعم | بله

منذ متی | از چه زمانی



**Leiden Sie unter Erbrechen?**

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

**Aveți vărsături?**

Страдаете ли от повръщане?

nu | не

da | да

de când | от кога

## Krankheits-Vorgeschichte



**Nehmen Sie Medikamente ein?**

- *nein*
- *ja*

**Gelo tu dermanê bi kar tîni?**

መደጎሂኒት ትወስዱ ዲኹም?

Na | ካይኣል

Erê | ክወወ

**Sind Sie geimpft worden? Zeigen Sie bitte den Impfpass dem Arzt.**

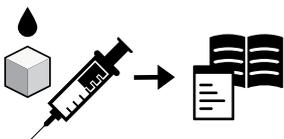
- *nein*
- *ja*

**Aşı oldunuz mu? Lütfen aşı karnenizi doktorunuza gösterin.**

Вам делали прививки? Покажите врачу карту профилактических прививок.

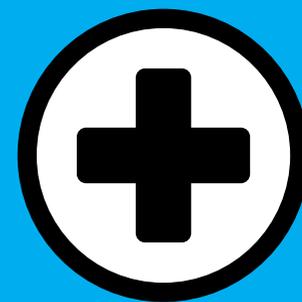
Hayır | Нет

Evet | Да



# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer  
Allgemeinmedizin / Primary Care



information available also in English

ausführliche Anamnese /  
diagnostische Maßnahmen /  
körperliche Untersuchung /  
Therapie und Operation

Buch-Empfehlung im „Deutschen Ärzteblatt“ | „ein echter Alltagshelfer, der so manche Hand-und-Fuß-Kommunikation erleichtert“ Fachzeitschrift Die Schwester / Der Pfleger | „Der MedGuide hilft, auch medizinische Fachbegriffe gezielt zu übersetzen.“ | Buch-Empfehlung in Fachzeitschrift DER INTERNIST

verfügbar in Arabisch, Farsi, Rumänisch, Kurdisch, Tigrinya etc.

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)

# Körperliche Untersuchung

Dieser medizinische Sprachführer / MedGuide ermöglicht es Internisten / Allgemeinmediziner, Teams in den Krankenhaus-Notaufnahmen und dem Personal auf der Station, mit Patienten leichter zu kommunizieren – unabhängig von Sprache, Herkunft und gesundheitlichem Kenntnisstand.



Die beigefügten Grafiken helfen dem/der Hilfesuchenden die Fragen und Antworten leichter zu verstehen.

Die Kommunikation wurde entwickelt durch eine spezielle Technik geschlossener Fragen mit einfachen Antworten. Dies ermöglicht einen klaren und wichtigen Austausch über den eigenen Gesundheitszustand und mögliche Massnahmen und (lebens-)wichtige Behandlungen.

Dieser so genannte blaue MedGuide kann eine enorme Hilfe sein, wenn kein Dolmetscher zur Verfügung steht. Die MedGuide werden auch zur Schulung von Sprach-/Kulturmittlern und zur Anpassungsqualifizierung ausländischer Pflegekräfte eingesetzt.

Darüber hinaus werden der rote MedGuide „Schwangerschaft & Geburtshilfe“ und der grüne MedGuide „Psychiatrie, Psychotherapie, Psychosomatik / Klinische Psychologie (Diagnostik)“ in der Migrationsmedizin erfolgreich eingesetzt.

Die umfassenden Inhalte aller MedGuide-Editionen wurden für ihre interkulturelle Kommunikation ausgezeichnet.

Haben Sie Fragen zu den MedGuide?  
Einfach anrufen, das klären wir gern:

Michael Schwarz, M.A.  
+49/0 4841 – 770 99 94  
info@edition-willkommen.de



Mandl & Schwarz-Verlag, M. Schwarz, Dorfstraße 121, D-25813 Simonsberg  
Stand: 3. Nov. 2020 | Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

„Die MedGuide helfen dem medizinischen Team auf dem Rettungsschiff SEA WATCH auf dem Mittelmeer, Geflüchtete ausreichend und verständlich erstzuversorgen.“

„MedGuide: nachhaltiger Beitrag zu einer verantwortlichen gemeinsamen Zukunft“  
Prof. Dr. Ute Stoltenberg, Leuphana Universität Lüneburg

„Ein wertvolle Unterstützung zur Verbesserung der Kommunikation zwischen Arzt und Patient.“ Dr. Maria Flachsbarth, Parlamentarische Staatssekretärin,  
Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Berlin



Öffnen Sie bitte den Mund weit. Strecken die Zunge heraus. Ich nehme einen Holzspatel zur Prüfung. Bitte sagen Sie laut „aaaa“.

Deschideți gura mare. Scoateți limba afară. Voi folosi o spatulă pentru examinare. Vă rog, spuneți tare „aaaa“.

Моля, отворете широко уста. Изплезете език. Ще използвам дървена шпатула за прегледа. Моля, кажете “aaaa”.



## BLUTABNAHME

Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken diesen nach vorn. Ich lege nun einen Stauschlauch um Ihren Oberarm und reinige die Armeuge. Anschließend setze ich eine Spritze und nehme etwas Blut ab. Danach drücken Sie mit der anderen Hand fest auf die Einstichstelle.

Ceribandina xwînê: Ji kerema xwe hûçikên destekî xwe hilde û wî saf ragire. Niha ez tamarbendekê li ser baskê te girê didim û enîşkê paqij dikim. Dûra bi sorengêkê hinek xwînê dikişînim. Dûra bi destê din cihê têrekirina sorengê/ampolê biguvişîne.

ደም ምቕዳሕ ብኸብረትኩም ሓገት ኢኛኩም ነጻ ገርኩም ትኸ ኣብልዎ ንቑድሚት። ኣብ ላዕላይ ኢኛኩም መሽንቆቓ የኢትዮ ኣብቲ መላግቦ ኢኛኩም ከጽርኖ ኣየ። ኣብ መወዳኦታ መርፍኽ የኢትዮ ቅሩብ ደም ክወስደልኩም ኣየ። ብኛሕሪኩ ኣብቲ ዝተወጋኸኩምሉ ቦታ ቦታ ሓገት ኢኛኩም ገርኩም ጽቑጥዎ።

# Therapie / Operation



## GIPS / SCHIENE

Wir müssen Ihr verletztes Körperteil vorübergehend stabilisieren. Um die Heilung zu gewährleisten, bekommen Sie einen Gipsverband oder eine Schiene angelegt.

الجيرة | نحن يجب ان نثبت العضو الذي تعرض للكسر. ولضمان العلاج ستحصل على جيرة او دعامة. گچ / آتل بندی | ما باید محل صدمه را بطور موقت تثبیت کنیم تا بهبود پیدا کند بعد گچ میگیریم یا نرده میگذاریم.

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit fremdsprachigen Schwangeren.

Mit diesem MedGuide kann man, auch wenn kein Dolmetscher verfügbar ist, eine ausführliche Anamnese erstellen, einen klinischen Befund erheben und der schwangeren Frau bestimmte Behandlungsschritte erläutern.

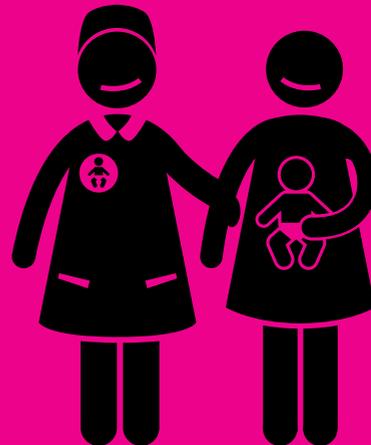
Auf 136 Seiten finden sich neben den Übersetzungen zahlreiche aussagekräftige Illustrationen. **Es wurden medizinische Fragen und Antworten ausgesucht, die für die Frauenarzt-Praxis, das Krankenhaus und den Besuch bei der Hebamme notwendige Informationen liefern.**

Auszüge aus dem Inhalt finden Sie beispielhaft in Arabisch/Farsi in den Innenseiten. Weitere Leseproben (PDF) lassen sich auf unserer Website kostenfrei herunterladen.

Weitere Ausgaben sind:

MedGuide (Allgemeinmedizin) für € 19,90

MedGuide Psychiatrie / Psychotherapie /  
Psychosomatik für € 39,90



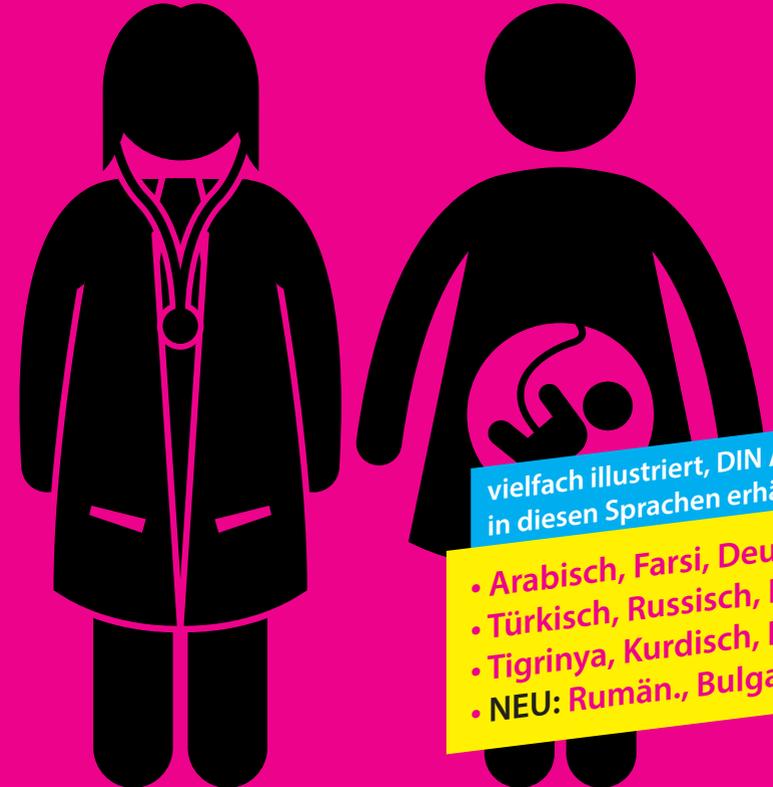
Der MedGuide wurde in Berlin mit einem Preis zur „Interkulturellen Kommunikation“ ausgezeichnet.  
Leseproben hier:



M. Schwarz, Mandl & Schwarz-Verlag, Dorfstraße 121, D-25813 Simonsberg, info@edition-willkommen.de  
Tel. 04841 - 770 99 95 | Änderungen und Irrtümer vorbehalten | Stand: 3. Sept. 2020

# MEDGUIDE

## Medizinischer Sprachführer Schwangerschaft / Geburtshilfe



vielfach illustriert, DIN A4-Format  
in diesen Sprachen erhältlich:

- Arabisch, Farsi, Deutsch
- Türkisch, Russisch, Deutsch
- Tigrinya, Kurdisch, Deutsch
- NEU: Rumän., Bulgarisch, Dt.

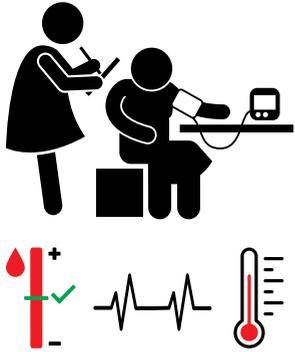
**Buchempfehlung in der Fachzeitschrift „Frauenarzt“** |  
„Ein exzellentes Instrument – die praxisnahen Fragen und die wesentlichen Erklärungstexte (...) steigern die Qualität der geburtshilflichen Versorgung.“

Prof. Dr. Ulrich Hasbargen, Uniklinik München-Großhadern |  
Empfehlung der **Hebammenverbände** Österreich / Schweiz

für **€ 24,80** direkt bestellbar bei  
**www.edition-willkommen.de**

[ Auszug aus 136 Seiten ]

## Erster Termin bei Frauenärztin & Hebamme



### Vitalwerte

**Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.**

القيم الحيوية | اعداد حياتي  
أنا الآن سوف أقيس ضغط الدم والنبض، وربما درجة الحرارة الخاصة بك. يرجى الجلوس أو الاستلقاء والتنفس بهدوء.  
من اكون فشار خون و نبض، و احتمالاً درجه حرارت شما را اندازه خواهم گرفت. لطفاً بر روی صندلی بنشینید، یا بخوابید و آرام نفس بکشید.

## Neugeborenes und Wochenbett



### Kontrolle der Rückbildungsvorgänge

**Bei jeder Kontrolle durch Arzt oder Hebamme wird der Höhenstand der Gebärmutter getastet. So wird der Rückbildungsvorgang der Gebärmutter kontrolliert.**

رصد انحداد الرحم  
نظارت بر بازگشت رحم  
خلال كل استشارة مع الطبيب أو القابلة، يتم مسح الرحم للتحقق من مدى ارتفاعه. وهذا للتحقق ما إذا كان الرحم يتراجع بشكل طبيعي  
طی هر بار مشاوره با دکتر یا ماما، رحم لمس می شود تا مشاهده شود به چه میزان بالاست. این معاینه به منظور بررسی بازگشت طبیعی رحم انجام می شود.

## Kontrollbesuche bei Frauenärztin & Hebamme

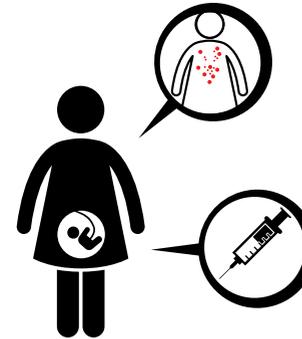


**Sind Schmerzen im Unterbauch / Beckenbereich aufgetreten?**

- nein
- ja

هل تعاني من أي ألم في أسفل البطن / منطقة الحوض؟  
آیا در ناحیه پایین شکم / لگن درد داشته اید؟  
لا | خیر  
أجل | بله

## Wissenswertes rund um Mutter und Kind



### Röteln-Schutz

**Bei der Erstuntersuchung wird geprüft, ob Sie ausreichend gegen Röteln geschützt sind: Dies wird im Impfpass durch zwei erfolgte Röteln-Impfungen nachgewiesen.**

الحماية ضد الحصبة الألمانية  
حفاظت در برابر سرخجه  
خلال الفحص الأول، سيتم تحديد ما إذا كنت محمياً بما فيه الكفاية ضد الحصبة الألمانية. وسيظهر ذلك على بطاقة التطعيم بلقاحين ضد الحصبة الألمانية.  
طی معاینه اول مشخص می شود که شما به مقدار کافی در برابر سرخجه حفاظت می شوید یا خیر. این موضوع با دو بار تزریق واکسن سرخجه، بر روی کارت واکسیناسیون نشان داده خواهد شد.

## Geburt / Klinik



**Haben Sie regelmäßig Wehen?**

- nein
- ja

هل تعاني من تقلصات منتظمة؟  
آیا شما انقباضات منظمی دارید؟  
لا | خیر  
أجل | بله  
کم دقیقه تفصل بین التقلصات؟  
فاصله بین انقباضات به چه میزان است؟

**Im Rahmen der Vorsorgeuntersuchungen wird der Hämoglobinwert bestimmt, um eine Blutarmut während der Schwangerschaft auszuschließen.**

وتجرى الفحوص الوقائية لتحديد قيمة الهيموجلوبين لاستبعاد فقر الدم أثناء الحمل.  
بررسی های پیشگیرانه ای برای تعیین مقدار هموگلوبین به منظور تأیید عدم کم خونی در دوره بارداری انجام می شود.

 Allgemeine psychiatrische und psychotherapeutische Anamnese

 Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS) / Dissoziation

 Affektive Störungen: Manie, Bipolare Störung, Depression

 Angststörungen

 Zwangsstörungen

 Somatoforme Schmerzstörungen / Somatoforme Störungen

 Persönlichkeits- u. Verhaltensstörungen / Fragebogen

 Essstörungen: Magersucht, Bulimie, Binge Eating

 ADHS im Erwachsenenalter

 Abhängigkeiten: Suchtmittel wie Nikotin, Alkohol, Beruhigungsmittel, Opioide, Cannabinoide etc.

 Schizophrenie / Wahnhafte Störung

 Demenz: Fremd- und Eigenanamnese

 Anhang: Arzneimittel und Wirkstoffe

# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer  
Psychiatrie, Psychotherapie,  
Psychosomatik (Diagnostik)



„interkulturell“ ausgezeichnet  
großer Teil Sucht-Erkrankungen  
| Anamnesebogen Demenz  
Inhalte ausgerichtet an ICD-10



„Die dringende Notwendigkeit einer möglichst barrierefreien Kommunikation mit dem Patienten im transkulturellen Kontext macht das Buch absolut wertvoll.“  
Fachzeitschrift „Der Nervenarzt“

„Ich setze die MedGuide seit zwei Jahren in der Sprechstunde ein. [...] Die gesicherte und auch illustrierte Art der Kommunikation einfach gut für das Gespräch.“  
Ursula H., Fachärztin für Psychiatrie und Psychotherapie

verfügbar in Dt.-Arabisch / Farsi und Dt.-Russisch / Tigrinya

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)

# Angststörungen

Dieser medizinische Sprachführer ermöglicht es Psychiatern\*innen, Psychotherapeuten\*innen, Suchtberatungsstellen und öffentlichen Beratungseinrichtungen, eine umfassende Diagnose zu erstellen – in Wort und Bild und vor allem dank professioneller Übersetzungen bislang in Arabisch, Farsi, Russisch und Tigrinya (afrik./Eritrea).

Die Kommunikation wurde entwickelt durch eine spezielle Technik geschlossener Fragen mit einfachen Antworten. Dies ermöglicht ein klares und direktes Gespräch. Die beigefügten Grafiken wurden interkulturell ausgezeichnet.

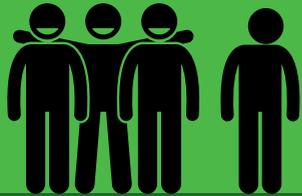
Das Buch orientiert sich mit über 2000 medizinischen Fragen und Antworten an den wichtigsten Erkrankungen laut ICD-10.

Dazu bieten wir hier einen Fragebogen zu Persönlichkeitsstörungen mit Auswertemöglichkeit und detaillierte Kapitel zu Suchmittel-Abhängigkeiten von Kaffee/Alkohol über Cannabinoide bis hin zu „harten Drogen“ enthalten.

Der grüne MedGuide bietet desweiteren Frage-Optionen zur Eigenanamnese über die gesellschaftliche Integration / allgemein zu Migrationsaspekten. Auch zur Diagnose einer Demenz bieten wir Hilfe.

Die MedGuide werden auch zur Schulung von Sprach-/Kulturmittlern und immer dann oftmals auch de-eskalierend eingesetzt, wenn akut eben kein Dolmetscher zur Verfügung stehen kann.

**Wir empfehlen zusätzlich den blauen MedGuide „Allgemeinmedizin“, der auch in weiteren Sprachen erhältlich ist.**



Haben Sie Fragen zu den MedGuide?  
Einfach anrufen, das klären wir gern:

Michael Schwarz, M.A.  
+49/0 4841 – 770 99 94  
info@edition-willkommen.de



Mandl & Schwarz-Verlag, M. Schwarz, Dorfstraße 121, D-25813 Simonsberg  
Stand: 6. Nov. 2020 | Änderungen und Irrtümer vorbehalten.



Gibt es andere Situationen oder Dinge, die Ihnen starke Angst machen?

- Spritzen
- Reisen mit einem Flugzeug
- Tiere z. B. Spinnen, Schlangen, Insekten
- Fahren mit einem Aufzug

هل توجد مواقف أخرى أو أشياء أخرى تسبب لك خوفاً شديداً؟ | آیا شرایط یا چیزهای دیگری هست که شما را به شدت می ترسانند؟

الحقن | تزریقات

السفر بالطائرة | سفر با هواپیما

الحيوانات، مثل العنكب والتهابين والحشرات  
حيوانات مانند عنكبوت، مار، حشرات

استخدام المصعد | حضور در آسانسور

## Posttraumatische Belastungsstörung / Dissoziation



Haben Sie Probleme, Ihren Ärger zu kontrollieren?

ከርቃኑኩም ከትቁጻጸርዎ ደሽግረኩም ድ፡

Вам трудно держать под контролем свое раздражение?

## Zwangsstörung



Sammeln Sie verschiedene Dinge, ohne sie wirklich zu brauchen – und können diese dann nicht entsorgen?

هل تحرص على تجميع أشياء مختلفة دون أن تحتاج إليها فعلياً، ولا تتمكن من التخلص منها بعد ذلك؟ | آیا چیزهای زیادی را بدون این که به آنها نیاز داشته باشید جمع می کنید و نمی توانید بعداً آنها را بیرون بریزید؟

## Schizophrenie / Wahnhafte Störung



Meidet der Betroffene Speisen oder offene Getränke – aus Angst, vergiftet zu werden?

ንከደትምረዙ መክፈት ወይ ከፍተት መስተት ዲኹም ትውግዱም፤

Вы стараетесь не есть блюда или открытые напитки, боясь быть отравленным/-ной?